

ČĚRNI POTŮK

Slovenian Italian

PRONUNCIATION: CHAIR-nee poh-TEUK

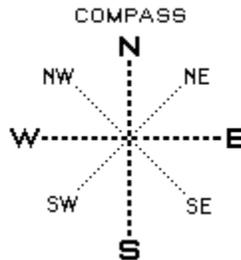
TRANSLATION: Black brook

SOURCE: Dick Oakes learned this dance from Stephen Kotansky who learned it in Val Resia, Italy, and taught it to folk dancers at the 1984 San Diego State University Folk Dance Conference.

BACKGROUND: The Rozjanska Dolina (Val de Resia – Resija in Slovenian) is a valley just across the Slovenian border in northeastern Italy. Because of its isolated location among high mountains, the people have retained an archaic dialect of the Slovenian language. They consider it an ancient heritage, regardless of the artificial location of the border. The black brook (or creek) is a local place of "magical and ritual" significance.

MUSIC: Helidon (LP) FLP 03-006, side B, band 1.

FORMATION: Cpls or trios (2 across from 1) in a contra line. Cpls need not be of the opp sex. It is not uncommon for M to dance together. Steve's informants consider these dances to be more solo in nature, although they are always danced in pairs or trios. The following are the compass slots referred to in the description:



METER/RHYTHM: 5/4

STEPS/STYLE: M movements are freestyle and relaxed, matching a subtle flexing bouncy swagger with movement. M arms are at sides and move with a natural swing or slight lift to the side as the upper body sways. W are more subdued than the M and take smaller steps with knees closer together. W hands hold skirt out low to sides.

MEAS

MOVEMENT DESCRIPTION

INTRODUCTION

1-2 After 10 cts, begin with low melody.

MEN'S STEP

High Melody (Turning in place and ending)

- 1 Standing in S slot, facing ptr (N), beginning to turn CCW to L, step L to face NW (ct 1); step R to face SW (ct 2); step L to face SE (ct 3); step R to face NE (ct 4); step L to face NW (ct 5).
- 2 Continuing to turn CCW, step R to face SW (ct 1); step L to face SE (ct 2); step R to face NE (ct 3); step L to face N (ct 4); lift slightly on L (ct &); stamp R with wt to face NW (ct 5).

Low Melody (Turn and cross over)

- 3 Turning CCW to L, step L to face SW (ct 1); step R to face E (ct 2); with back to ptr and crossing over and exchanging places, step L to L (ct 3); close R to L (ct &); turning CCW to face N, step fwd L (ct 4); step R to face W (ct 5).
- 4 Step L to face S and face ptr (ct 1); turning CW to R, step R to face W (ct 2); with back to ptr and crossing over and exchanging places, step L to L (ct 3); close R to L (ct &); turning CCW to face S, step fwd L (ct 4); step R to face E (ct 5).

Repeat meas 1-4.

WOMEN'S STEP

High Melody (Turning in place and ending)

- 1 Standing in N slot facing ptr (S), step R slightly back and turn to face W (ct 1); beginning to turn CCW to L, step L in place (ct 2); pivot on L and step R slightly to R of L to face E (ct &); continuing to turn CCW, transfer wt onto R (ct 3); step L in place (ct &); pivot on L and step R slightly to R of L to face W (ct 4); transfer wt onto R (ct &); continuing to turn CCW, step on L in place (ct 5); pivot on L and step R slightly to R of L to face E (ct &).
- 2 Continuing to turn CCW, transfer wt onto R (ct 1); step L in place (ct &); pivot on L and step R slightly to R of L to face W (ct 2); continuing to turn CCW, transfer wt onto R (ct &); step L to face E (ct 3); turning CW to R to face ptr (S), dance and accented step fwd on R (ct 4); dance an accented step fwd on L (ct &); stamp fwd R with wt (ct 5).

Low Melody (Turn and cross over)

- 3 Turning CCW to L, step L to face NE (ct 1); pivot on L and step R slightly to R of L (ct &); continuing to turn CCW, transfer wt onto R (ct 2); step slightly fwd L to face ptr (S) (ct &); turning CCW to face E, step on R to R to cross over and exchange places with ptr (ct 3); step L across and behind R (ct &); touch ball of R slightly to R (ct 4); turning CW to R to face S, step fwd R (ct &); continuing to turn CW, step L over R (ct 5); pivot on L to face E (ct &).

Turning CCW to L to face ptr (N), step slightly back on R (ct 1); turning CCW to face W, step L in place (ct 2); step R to R to cross over back to place (ct 3); step L across and behind R (ct &); touch ball of R slightly to R (ct 4); turning CW to R to face N, step fwd R (ct &); continuing to turn CW, step L over R (ct 5); pivot on L to face ptr (S) (ct &).

Repeat meas 1-4.

LAST TIME THROUGH

The end of the dance comes after meas 2 and is indicated by one more playing of the High Melody. Turn one more time and end by stamping on cts 4,&,5.

ČÉRNÍ POTŮK Slovenia-Italy

/ Da lipi möj Čérni potök, / My beautiful black brook.
la li la le, la li li le, la li la le, la li li le,
da lipi möj Čérni potök My beautiful black brook.

/ an rúdi lěpo zalani / still a nice green
la li la le, la li li le, la li la le, la li li le,
an rúdi lěpo zalani still a nice green.

/ uod mája dárdu jásane / from May to autumn,
la li la le, la li li le, la li la le, la li li le,
uod mája dárdu jásane. from May to autumn.

/ Da bódi šuš libój močà, / Be it dry or wet,
la li la le, la li li le, la li la le, la li li le,
da bódi šuš libój močà. Be it dry or wet,

/ an rüdi lépo zalani / It's always a nice green.
la li la le, la li li le, la li la le, la li li le,
an rüdi lépo zalani It's always a nice green.

/ nu an vúnáša šcándule / and under the overhangs
la li la le, la li li le, la li la le, la li li le,
nu an vúnáša šcándule and under the overhangs

/ nu šcájo to uomájano, / it carries the fish,
la li la le, la li li le, la li la le, la li li le,
nu šcájo to uomájano. it carries the fish.

/ Nu an vynesěl lipa mo, / It also brought my Lubo.
la li la le, la li li le, la li la le, la li li le,
nu an vynesěl lipa mo. It also brought my Lubo.

/ ja si bil tu, ke si jo jel / Yeah, it was there I was caught
la li la le, la li li le, la li la le, la li li le,
ja si bil tu, ke si jo jel Yeah, it was there I was caught

/ nu jsa to bila lipa ma / and it was also my beloved
la li la le, la li li le, la li la le, la li li le,
nu jsa to bila lipa ma. and it was also my beloved

/ Souá jo téla, jo mauá, / That I wanted, that I have.
la li la le, la li li le, la li la le, la li li le,
souá jo téla, jo mauá. That I wanted, that I have.

/ da lipi möj Čérni potök, / My beautiful black brook.
la li la le, la li li le, la li la le, la li li le,
da lipi möj Čérni potök. My beautiful black brook.